

Понимание прагматики и неязыковых моментов, через которые, во многих случаях, раскрывается содержание текста, является важным условием успешной переводческой деятельности.

### Литература

1. Александрова, Е.М. Языковая игра. Механизмы создания и способы перевода / Е.М. Александрова. – М. : КДУ, 2012. – 124 с.
2. Зубанова, Л.Б. Русский национальный характер в юмористической самопрезентации (социологический анализ анекдота) / Л.Б. Зубанова // Социологические исследования. – 2012. – № 10. – Режим доступа : [http://www.isras.ru/files/File/Socis/2012\\_10/Zubanova.pdf](http://www.isras.ru/files/File/Socis/2012_10/Zubanova.pdf). – Дата доступа : 12.01.2016.
3. Карасик, А.В. Язык, коммуникация и социальная среда / А.В. Карасик, В.И. Карасик // Межвуз. сб. науч. тр. Вып. 1. – Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2001. – С. 13–27.
4. Friedman, S. The Cultural Currency Of a «Good» Sense of Humour: British Comedy and New Forms of Distinction / S. Friedman // British Journal of Sociology [Electronic resource]. – London, 2011. – Volume 62. – Issue 2. – Mode of access : <http://openaccess.city.ac.uk/2035/1/The%20Cultural%20Currency%20of.pdf>. – Date of access : 04.01.2016.
5. Linguistic Aspects of Verbal Humor in Stand-up Comedy [Electronic resource] / J. Schwarz. – Saarland University, 2010. – Электрон. дан. (1,64 Мб).

**Змитракович С.В.**

*Белорусский государственный университет, Минск  
научный руководитель – Уланович О.И.*

## АНГЛИЙСКИЙ ЮМОР В СПЕЦИФИКЕ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ КОМИЧЕСКОГО

Английский юмор является по своей природе сложным и многоаспектным явлением, что сделало его предметом исследования для ученых во многих отраслях наук, таких как социология, эстетика, психология, антропология и риторика. Специфика юмора представляет интерес, в том числе, и для лингвистов, поскольку юмор является тем

элементом национального характера, который дает представление не только о специфических чертах речевого поведения народа, но и об особенностях его языка.

Объектом нашего исследования являются виды комического и средства его выражения в лингвокультуре современных англосаксов. В обыденном общении шутки о специфике юмора англичан сформировали этнический стереотип: англичане более чем странный народ, практически лишенный чувства юмора. Основанием для подобного «клейма» является наше непонимание английского юмора. Это непонимание обнаруживается как в плоскости объектов смеха: англичане смеются над своим отношением к погоде и собакам, внешним видом и одеждой, и даже над такими священными для них понятиями, как монархия и традиции, так и в области средств выражения комического в языке и культуре.

Так, нами было замечено, что английская шутка – это креолизованный текст (семиотически обогащенный), в котором интегрированы в едином формате символы различных перцептивных модальностей, в частности, вербальные (языковые) и невербальные знаки. Одной из особенностей английского юмора собственно и является неразрывный синтез двух семиотических модальностей – вербальной (словесной) и визуальной. Причем визуальные знаки представлены обширным списком перцептивных сигналов: цвет, свет, жесты, мимика, пантомима, внешний вид, визуальный фон и т. д.

Что касается вербальной составляющей английских шуток, то они основаны преимущественно на языковой игре, в категориальное пространство которой создатель термина Л. Витгенштейн первоначально вкладывал одновременно контекст и определенную исторически сложившуюся форму деятельности. Таким образом, языковая игра является особым видом речетворчества.

Более точное определение языковой игры встречаем у Е.В. Волковой. Она определяет ее как «некоторую языковую неправильность (или необычность), и, что очень важно, неправильность осознаваемую автором и намеренно им допускаемую». Она также указывает, что при этом важно, чтобы реципиент точно понимал, что «это «нарочно так сказано», иначе он оценит соответствующее выражение как неправильность или неточность» [2, с. 941].

Исследователь В.З. Санников дополняет данное определение метким замечанием, что «только намеренная неправильность вызовет не

досаду и недоумение, а желание поддержать игру и попытаться вскрыть глубинное намерение автора» [3, с. 13].

Из этого можно заключить, что языковая игра выступает инструментом создания юмора и всегда имеет установку на комический эффект. Под комическим эффектом ученые понимают «разнообразное выражение эмоций, возникающих у человека вследствие нарушения обычного хода вещей, принятых в обществе и языке стандартов, ни для кого из участников ситуации не опасного и создающего атмосферу несерьезности» [1, с. 8].

Предлагаем рассмотреть типичные формы современного английского комического дискурса. Анализ креолизованных образцов комического позволил предложить следующую классификацию английских шуток по критерию специфики вербальных средств конструирования комического эффекта.

#### **Шутки, основанные на созвучии.**

Надпись на фотопортрете известного писателя Оскара Уайльда (Oscar Wilde) “*Born to be wild*”, означающая буквально ‘рожденный быть бунтарем’, может также трактоваться и как ‘рожденный быть Уайльдом’. Такой эффект создается при помощи идентичного звучания прилагательного *wild* [waild] и фамилии писателя *Wilde* [waild]. Специфика скрытого смысла постера заключается в том, то прилагательное *wild* в своем значении ‘бунтарь’ в полной мере характеризует поведение Уайльда и стиль его жизни.

#### **Шутки, основанные на игре слов (каламбуре).**

Постер, изображающий императора Наполеона Бонапарта на фоне атрибутов разгульного празднования дня рождения, гласит: “*Napoleon Borntoparty*”. Надпись дословно можно перевести как ‘Наполеон, рожденный для развлечений’. Комический эффект достигается при помощи намеренного искажения фамилии полководца: *Bonapart* – *Borntoparty*, причем искаженная фамилия в полной мере соответствует изображению императора.

#### **Шутки, основанные на полисемии (многозначности).**

Сопровождающая фотографию знаменитого изобретателя Николы Теслы надпись гласит: “*I think you’ll find me electrifying!*”, что буквально означает: ‘Думаю, ты сочтешь меня потрясающим!’. Автор шутки играет со значениями прилагательного *electrifying*: помимо значения ‘потрясающий’, оно также может интерпретироваться как

‘электрический’, что служит отсылкой к сфере деятельности ученого – радио- и электротехнике.

**Шутки, формируемые на основе механизма словотворчества.**

Teacher: “*If «can’t» is short for «cannot», then what is «don’t» short for?*” – ‘Если «can’t» является краткой формой глагола «cannot», то тогда «don’t» – это краткая форма глагола...’

Student: “*Doughnut*” – ‘Пончик’.

Данный лингвистический анекдот представляет собой превосходный образец детского словотворчества (на уровне языковой грамматики). Комический эффект создается при помощи использования учеником неправильной отрицательной грамматической формы глагола *do*, по принципу, аналогичному тому, что используется в известном ему слове *doughnut* (‘пончик’).

Представленные выше шутки являются примерами «языкотворчества» в силу языкового (а не речевого) уровня механизмов их конструирования: эффект контраста задается намеренной неправильностью в контексте того или иного аспекта языка: фонетика, лексика, грамматика. Проанализировав образцы современного английского юмора, нами было замечено, что зачастую английский юмор, в силу своей специфичности и необычности использования лингвистических средств, сложно поддается переводу на русский язык и является весьма непростым для восприятия и понимания русскоязычным реципиентом.

### Литература

1. Бульина, Ю.В. Языковая игра в речи студентов и преподавателей как способ создания смехового пространства в общении: автореф. ... дис. канд. филол. наук / Ю.В. Бульина. – Саратов, 2011. – 23 с.
2. Волкова, Е.В. Языковая игра как лексико-стилистический прием / Е.В. Волкова // Молодой ученый. – 2014. – №2. – С. 941–942.
3. Санников, В.З. Русский язык в зеркале языковой игры / В.З. Санников. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Языки русской культуры, 2002. – 552 с.